A Lingua Galega:
Historia e Actualidade

ROSARIO ÁLVAREZ BLANCO
FRANCISCO FERNÁNDEZ REI
ANTÓN SANTAMARINA
(editores)
INSTITUTO DA LINGUA GALEGA

A LINGUA GALEGA:
HISTORIA E ACTUALIDADE
ACTAS DO I CONGRESO INTERNACIONAL
16-20 DE SETEMBRO DE 1996
SANTIAGO DE COMPOSTELA

VOLUME I

Rosario Álvarez Blanco
Francisco Fernández Rei
Antón Santamarina
(editores)
A LINGUA GALEGA:
HISTORIA E ACTUALIDADE
H. MONTEAGUDO

Gracias a Mauro. Ímoslle ceder a palabra a Johannes Kabatek.

J. KABATEK

SITUACIÓN E PERSPECTIVAS DA SOCIOLINGÜÍSTICA GALEGA

1. Cando se estudia a situación sociolingüística do galego e se consideran os traballos realizados nos últimos vinte e cinco anos, hai que destaca-lo impresionante desenvolvemento dunha disciplina case inexistente en Galicia antes desse tempo1. En xeral, creo que se pode dicir que nestes momentos a Escola Lingüística de Santiago é unha das máis activas no ámbito da lingüística románica e que os traballos sociolingüísticos aparecidos nos últimos anos e mailos que se están a preparar nestes momentos tanto en Santiago como nos outros centros de estudios sociolingüísticos, A Coruña e Vigo, dan testemuño dunha actividade que foi condicionada, por unha banda, pola situación política e económica de Galicia e de España en xeral, e, pola outra, pola escola lingüística -principalmente dialectolóxica- que se comezou a formar nos anos sesenta e desenvolveu o seu labor cunha intensidade cada vez máis acentuada nos anos setenta e oitenta e ata a actualidade. Sen embargo, hai tamén moitas lagoas e moitos campos onde case todo está por facer. O que máis chama a atención é a produción relativamente baixa de traballos que non traten cuestións de socioloxía da linguaxe senón cuestións de socio-lingüística no sentido amplo da investigación dos fenómenos lingüísticos no contexto social2, concentrándose na investigación lingüística interna e non na mirada sobre a linguaxe desde fora. Quero dicir: se pregunto se unha persoa determinada falou galego ou non, obtén un dato máis ben sociolóxico e só en parte lingüístico. Se pregunto, en cambio, “cal é o galego que fala unha persoa determinada, cal é a relación destas características coa situación social (ou coa “ecoloxía”)?”, a cuestión vólvese máis ben lingüística. A sociolingüística inclúe tódolos estudios referidos á variación lingüística entre os diferentes grupos sociais, así mesmo como a variación diatópica e diafásica nunha comunidade, pois cada variedade lingüística é identificadora do grupo que a emprega. A nivel da comunidade, as variedades identifican os grupos. A nivel do individuo, este identificase con grupo ou con varios grupos a través da variedade ou das variedades que emprega e móvese ademais entre os diferentes grupos empregando diferentes variedades3.

Galicia é un dos países onde máis estudios de socioloxía da linguaxe se teñen realizado4. Desde o primeiro e modelico traballo de Ayestarán/De la Cueva do ano 1974 publicáronse varios estudios nesta liña, investigando primeiro a situación de certos grupos (como a dos alumnos de E.X.B., da igrexa, do ensino, da universidade, etc.) e que culminan no grande proxecto sobre toda a comunidade lingüística, o Mapa Sociolingüístico Galego5, que inclúe non só os datos usuais neste tipo de traballos (como por exemplo os incluídos no Mapa Sociolingüístico da Comunidade Autónoma Vasca6) senón que chega máis alá intentando abranger tamén datos acerca de comportamentos lingüísticos, actitudes lingüísticas, etc. O Mapa Sociolingüístico Galego é, en canto á cantidade dos datos recollidos, a pesquisa sociolingüística máis exhaustiva realizada en España e, dentro do que eu coñezo, no mundo enteiro. Con esta exhaustividade dos estudios de macrosocioloxía da linguaxe, contrasta a relativa escasez de estudos propiamente sociolingüísticos e, sobre todo, microsociolingüísticos. As explicacións hainas que buscan, por un lado, nas tradicións das escolas predominantes e en as preferencias dos inves- tigadores. Os traballos realizados seguen moitas veces as mesmas liñas, como adoita ocorrer en xeral nas escolas lingüísticas, chegando a resultados moi importantes, pero non saíndo ás veces dos presupostos tradicionais. Por outro lado temos tamén algo que poderíamos denominar como un certo “tabú” da investigación: nunha situación que desde o punto de vista de moitos é desesperante, parece ás veces máis aceptado falar das tendencias positivas que dos problemas. Hai, ó mellor, certos reparos ante a insegurida- de de pisan terreos novos, reparos que en parte tamén derivan dunha valoración atinada da realidade. Moitos dos que hoxe en día están interesados na situación sociolingüística do galego non mostran só interese científico, senón que forman parte da sociedade tamén como persoas politicamente comprometidas, ou atopanse dentro dunha serie de discussións e de polémicas que dificultan ou imposibilitan a visión obxectiva ou “neutra” dos fenómenos7. Os que queren, por exemplo, que se vexan os resultados positivos da galeguización dos últimos anos, ó mellor evitan certos tipos de traballos porque intiñen que os resultados tal vez non estean a favor dos seus fins, e os que queren, en cambio, que se produzan cambios na política lingüística, buscarán outras propostas que den apoio ós seus argumentos.

Dado o breve tempo de existencia e a experiencia relativamente limitada da sociolingüística galega, tamén se tende a considerar como completos traballos que en reali- dade só ofrecen información parcial. Se contrastaríamos, por exemplo, os datos do Mapa sociolingüístico galego, aparentemente tan favoráveis para o galego, co comportamento real dos falantes, decantaríamos de que non son datos sobre o que realmente fan senón sobre o que opinaron os falantes nunha situación determinada de pesquisa: son datos

---

7 Evidentemente, unha visión completamente “neutra” é unha utopía imposible de alcançar, pero hai situacións e estudios que permínten achegarse máis a este fin os outros. E nunha situación conflitiva no presente, visión desde dentro, sempre é máis probable a parcialización e haberá máis dificultade de visións “neutras”.
sobre o belief e non o behavior dos informantes⁸, e hae que tratalos e interpretalo como tales. A situación galega é moi sensible a cuestións linguísticas, e as respostas sobre todo en canto ás actitudes linguísticas corresponden, polo menos en parte, a unha orientación cara á corrección situacional ou política (political correctness) vivente no momento da pesquisina. Ademais, poden producirse variacións segundo moitos factores, como por exemplo a forma linguística na que pregunta o pesquisador (e non só se pregunta en galego ou en castelán, senón en que galego ou en que castelán pregunta), a idade que ten; a institución (real ou imaginaria) que representa para o informante, incluso en que vai vestido, etc.⁹ Isto non lle quita mérito a este traballo exhaustivo, pero restrinxo a información que ofrece.

2. Non é aquí, sen embargo, o lugar axeitado para presentar unha especie de lamento abstracto e pouco constructivo, cousa sempre fácil de facer e de pouco rendemento. Será mellor falar daquelas posibles campios de investigación ainda non suficientemente aproveitadas pola sociolingüística galega. Comezárei por algúns conceptos teóricos aproveitables e farei despois algunhas propostas de traballos concretos que habería que realizar.

En canto á teoría, paréceme que habería que aproveitase-los resultados doutras disciplinas, de traballos menos coecenos e só indirectamente relacionados con situación galega, pero relacionables con ela. Nos estudos dos crioulos e dos processos de crioulización, por exemplo, atopanse numerosos fenómenos e termos aplicables á situación galega.⁶ Nos traballos sobre a morte das linguas investigan desenvolvementos linguísticos ben aplicables a certos sectores da sociedade galega e que foron pouco aproveitados, polo de agora, polos sociolingüísticos de aquí.¹¹ Unha das raras máis fructíferas da linguística aplicada das últimas décadas son os estudos de adquisición de segundas linguas. En Galicia, grupos enteiros de falantes aprenderon o galego nun proceso de adquisición de lingua segunda, e entre eles os fenómenos normalmente individuais xa chegaron ás lás tradicións: hai moita experiencia neste campo, e habería que adaptala e aproveitala.¹² Foron ainda pouco seguidas en Galicia as propostas do estudiosos pragmáticos das linguas en contacto tal como foron elaboradas por Lluís Payrató e Joan Argente e nas que se recomenda o estudo pragmático do valor socio-simbólico da variación lingüística en situacións conflictivas.¹³ A metodoloxía sociolingüística está sen do aplicada cada vez máis tamén en cuestións históricas, e este segue sendo un terreo pouco explotado pola lingüística histórica galega e. E así poderíamos seguir cunha longa lista. Non hai que pensar que o bo veña sempre de fóra; ás veces a exhaustiva introdución de conceptos estranxeiros só confunde e leva ó puro "name-dropping", o adorno dos estudos con nomes exóticos e conceptos ás veces incomprensibles. Pero as iniciativas doutras campos poden dar, naíns casos, perspectivas diferentes e enriquecedoras sobre o propio mundo. O máis importante, e o fin de toda investigación, é sempre dicer-las cousas como son;¹⁴ por eso a tarefa primaria do investigador non é a de coller un concepto e intentar aplicalo á forza a unha situación, senón ó revés: observa-la situación, ve-los fenómenos e despois busca-los conceptos axeitados para describirs. A situación sociolingüística galega é coñecida intuitivamente por calquera que ande máis ou menos esperto pola terra, pero o que é xa moito menos claro é como se pode describir e con que método se pode investigar. Nesta liña van as seguintes propostas: da intuición, única maneira de percibi-las cousas na súa totalidade, é parcializada axeitada para unha descripción adecuada.

3. Primeira proposta. Intuitivamente, sabemos máis ou menos quen fala galego e quen non. Sabemos tamén onde e cando se fala galego, e coñecemos ata certo punto as condiciones do cambio de código ou os factores que determinan que un falante empregue unha ou outra lingua. Pero máis allá da intuición hai poucos estudos sobre este tema, estudos que dean máis información que as enquisas á base de cuestionarios impresionistas. Rafael Luis Ninyoles introduciu o termo de auto-odi, “auto-odi”, termo usado aprenderáxe, segundo a chamada "hipótese de pidginización" (Sohman 1978). Hai un caso xa famoso que serviu de exemplo en varios traballos sobre adquisición de segundas linguas: un emigrante chamado Alberto, de Costa Rica, que vive nos Estados Unidos e non avanza na súa competencia do inglés e segue falando, mesmo despois de moito tempo, un inglés híbrido con trazos parecidos a un pidgin, que satisfai as necesidades limitadas de dominio da segunda lingua, xa que Alberto se move case exclusivamente entre hispanoamericanos. Na comunidade galega actual hai moitos “Albertos”, e non son casos individuais, senón xa grupos enteiros.

⁸ Son en parte comparables os desenvolvementos de certos crioullos, por exemplo, as simplificacións do sistema galego resultantes do contacto co castelán. É aplicable a variación entre castelán e galego a nivel de “continuo” entre linguas como foi desenvolvida nos estudios dos crioullos, etc. (vid. Bickerton 1973 e Kabatek 1996, pp. 31-37).
¹⁵ O que, por unhas bandas, é un dito popular, é pola outra un dos principios fundamentais da ciencia occidental que remonta ata Plató, No Sophistes (263b) distingue entre o enunciado certo e o falso (“λέγεται δὲ γὰρ ητέ καὶ ψεύτως τὰ δύο ὡς ἐστὶν περί σος”), Eugenio Coseriu sempre o cita, en forma lixeiramente modificado (“hai dúas maneiras de dizer a mesma cousa”), como máximo principio da ciencia (entre outros lugares no discurso de entrada á Academia de Heidelberg, en: Jahrbuch der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 1977, pp. 107-108). Nas categorias lexicográficas do coñecemento, esto significa chegar á cognitio clara distinction adequad to a ob xectividad das cousas (vid. G. W. Leibniz, “Meditations de cognitione, veritate et ideis”, in: Kleinere Schriften zur Metaphysik, Darstellung 1965, p. 36).
unha norma principal na investigación sociolóxica (e tamén lingüística ou científica en xeral) é que cando os fenómenos se repiten cunha clara regularidade non cómpre estudalos ad infinitum: non fai falta arxa cada parroquia e falar cando cada un, pero cómpre unha mostra representativa dos fenómenos.

Terceira proposta. Sería de moito interese realizar estudos sobre a variación e interacción lingüísticas en certos espazos sociais. Desde os anos sesenta xa se realizaban varios traballos importantes sobre as falas de certos puntos dentro da xeografía lingüística galega. Estes traballos tiñan, sen embargo, un enfoque principalmente dialectolóxico, aínda que nalgún deles xa se mencionaran outros factores (sociolóxicos, de actitudes, de conciencia lingüística, etc.)

Saindo do mundo da mera perspectiva dialéctica, habería que facer estudos da situación lingüística actual con todo o seu dinamismo e a súa variación nas aldeas, nas vilas, e tamén nas cidades. Tara urxentísimaria sería por exemplo a elaboración dun estudo amplio sobre a cidade de Compostela, dada a súa relevancia no proceso de normalización e normalización galegas como sede das institucións máis importantes (radio, televisión, a universidade máis forte, parlamento, etc.) e centro principal de gravidade lingüística. Poderíase facer un estudo interesantísimo respecto a non só os factores diatóxicos (p.e. zona vella vs. zona nova, barrios, o centro e da periferia), senón tamén de competencia lingüística real dos individuos (que linguas fala, cando a fala e onde), os factores de prestíxo das distintas variedades e tamén a descripción das distintas variedades (p.e. o suposto galego culto, elaborado e consciente, vs. o galego "inconsciente"); o grao de interferencias do castelán nos diferentes falantes; os discursos metalingüísticos (que é o que pensan os falantes sobre as linguas e, dentro dos lingüas, sobre diversas formas, cales son as formas consideradas "vulgares", "cultas", "malas", "boas", "literarias", "antiquísimas", etc.). Importante sería tamén busca-los núcleos de innovación lingüística, por exemplo a influencia da lingua coloquial urbana (p.e. madrileña) en certos lugares da zona nova e na xente nova, a influencia dunha linguaxe dos medios de comunicación entre os grupos ligados a eles, a creación dunha linguaxe de teatro, etc. Habería que realizar un proxecto amplio, con estudios detallados destas e doutras cuestións.

Cuarta proposta. Tería que ser estudiado sistematicamente e en varios ámbitos o papel das interferencias lingüísticas. Dada a situación do galego –tanto histórica como actual– da súa proximidade ao castelán, o enxunto reciente, os factores de prestíxo, etc., o contacto co castelán segue e seguirá sendo durante moito tempo o factor máis determinante.

17 Lewin 1948.
18 Vid. Rodríguez Yáñez 1995.
19 Kabatek 1996.

20 O principio da representatividade dos datos foi tamén a base da dialéctica e xeografía lingüística tradicionais. Se foi criticado tanto neste ámbito (vid. por exemplo Marcellès 1981, p. 6), men que dicir que non soa válido como principio, senón que é errónea a preposición de homogeneidade onde non hai, é dicir: o investigador non debe deixar de estudal-a variedade ata encontrar homogeneidade, e se non se atopa deberá intentar estudal-a regularidade do dinamismo ou da heterogeneidade, e algúnha regularidade hai caise sempre, sendo toda actividade humana daí xito antropocéntrica e ordenadora (se beo que non somos coexisto).
nante do futuro do galego. O estudo das interferencias no momento da creación de tradiciones de falar novas e o castelán que actuaba como modelo inconsciente de prestíxio sobre o galego, son factores ainda pouco estudados e case só coñecidos por intuición. Habería que investiga-la influencia mutua das linguas en tódolos ámbitos da sociedade e tamén en tódolos campos da liñá, é dicir, non só en canto a algúns feitos morfolóxicos ou lexicais, senón tamén en campos menos estudiados como a sintaxe ou a entoación.

4. En torno á situación sociolingüística concreta, é sabido que de momento se poden observar tres fenómenos xerais con respecto á liñá galega: perda, mantemento e recuperación de falantes. Ós tres fenómenos correspondenlleles tres tipos de evolucións internas á liñá: xeralmente, a perda ou o abandono do uso do galego é o derradeiro paso dunha progresiva castelanización que comeza polo léxico para pasar despois á gramática, producindo formas híbridas de transición entre as dúas linguas, sinais da próxima morte da liñá segundo os estudios de Dressler e outros. Pero tamén hai reaccións en contra desta tendencia, reaccións en forma da recuperación do uso por parte de falantes sobre todo urbanos ou chegados ó mundo urbano. E hai mantemento do uso da liñá galega en moitos ámbitos, tanto naquellos onde o castelán case non teña presencia e onde segue habendo unha situación social tradicional ligada ó galego, coma tamén noutros, onde baixo outras condicións xa habería perda (a recuperación urbana non deixa de produci-los seus efectos tamén sobre o país enteiro, xa que as tendencias urbanas se estenden tamén á Galicia rural, non tanto a través dos medios de comunicación galegos, xa que estes, excepcións á parte, ben pouca identificación permiten, senón, por riba de todo, a través do ensino).

Non hai que perder de vista esta recuperación urbana, porque é o movimento máis importante para o futuro da liñá. Na conversión da sociedade galega nas últimas décadas aumentou fortemente a comunicación dentro do país, e isto, entre outros factores, leva a un aumento da gravidade dos centros urbanos en zonas anteriormente máis illadas. A recuperación urbana non é claramente localizable, pero sen dúbida teñen núcleos en tódalas cidades e nalgúnhas vilas, co centro máis importante, como xa sinalé, en Santiago de Compostela. Dentro desta recuperación pódense distinguir tres grupos, sen confins claros, que son máis ben tendencias predominantes ca grupos ben definidos:

24 As veces, en Galicia evitase falar da importancia social do mundo urbano e do seu predominio na xerarquía sociolingüística das sociedades actuais, considerándose o galego un medio de resistencia tamén do mundo tradicional e rural fronte ó mundo urbano. Podería pensarse que o galego tería máis forza de resistencia se rexezaría o mundo urbano actual e se fomentara a súa sociedade tradicional. Eu creo, sen embargo, que só a progresiva galeuzización do mundo urbano pode garantir o futuro da liñá e que a forza da tradición é un factor que se pode (e se debe) aproveitar nesta galeuzización como antípo da globalización e de perda de identidades locais na sociedade contemporánea.
25 Vid. Fernández Rodríguez, neste volume, e a nota anterior.
vilexiada, claro está, tamén deixa trazas na lingua, e o galego urbano consciente, 
aínda que se distancia da lingua híbrida dos políticos e dos medios de comunica-
ción, tamén se distancia do galego dialectal. No presente podemos observar, neste 
galego urbano, tendencias de achegamento en ámbalas direccións, cara á inclusión 
de elementos casteláns á cara á inclusión de elementos dialectais galegos. É un 
proceso de "new linguistic change around us" (Labov 1972, p. 260), de cambio 
lingüístico observable diante dos nosos ollos, un cambio claramente relacionado
con factores extralingüísticos e explicable, polo tanto, só en termos sociolinguísticos.

5. Para os estudiosos, Galicia é un tesouro sociolingüístico de moita riqueza, os fenó-
menos están á espera de seren estudiados para mellor coñecemento da situación da 
lingua e como base para unha planificación lingüística eficaz. O momento é oportuno 
em Galicia para unha auténtica vanguarda sociolingüística, sen esquecer, claro está, 
as tradicións científicas nas que nos encontramos e das que debemos ser continuadores. Deste 
xeito, a sociolingüística galega poderá aportar resultados de grande valor non só á lingüística 
galega, senón á romanística e á lingüística xeral.

BIBLIOGRAFÍA

Aghyestia, Rebecca A. Fisnahan (1970): "Language Attitude Studies. A Brief Survey of 

Argente, Joan A. e Luís Payró (1991): "Towards a pragmatic approach to the study of languages 
in contact", in Pragmatic 1, pp. 465-480.

Argente, Joan A. e Anxo M. Lorenzo (1993): "Reorganization formal y función social en una 
lingua minoritaria: un exemplo do contacto galego-castelán", in Nueva Revista de Filología 
Hispánica XII, Nº 1, pp. 177-199.

Ayestarán Aranz, Margarita e Justo de la Cueva Alonso (1974): Las familias de la provincia de 
Familia.

Cosenza, Eugenio (1992): Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar, Madrid: 
Gredos.

Dorian, Nancy C. (1973): "Grammatical change in a dying dialect", in Language 49, 
pp. 413-432.

Dressler, Wolfgang (1988): "Language Death", in F. Newmeyer (ed.): Linguistics: The 
Cambridge Survey, vol. 4: Language: The socio-cultural context, Cambridge: CUP, 
pp. 184-192.

Fernández Rodríguez, Mauro A. e Modesto A. Rodríguez Neira (eds.) (1994): Lingua inicial e 
competencia lingüística en Galicia, A Coruña: Real Academia Galega/ Seminario de Sociolingüística Galega.

volver a cambiar á lingua materna e son polo tanto falantes—por moi comprometidos que estean—que menos 
garanta o futuro cos falantes nativos galegos. A longo prazo, só unha recuperación de falantes nativos poderá 
salvar-la lingua

... (eds.) (1995): Uso linguístico en Galicia, A Coruña: Real Academia Galega/ Seminario de 
Sociolingüística Galega.

González González, Manuel (1994): "Galleguía: Sozioorientativik", in Lexikon der Romanisti-
schen Sprachen VI, 2, Tübingen: Niemeyer, pp. 46-66.

Sozioorientativik", in Gabriele Berkenbusch e Christine Bierbach (eds.): Zur katalanischen Sprie-
che: sozioorientativik und pragmatische Aspekte, Frankfurt/ Main: DEE, pp. 159-173.

... (1995): Recension de: Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega (ed.): Estudio 
sociolingüístico da comunar ferrolá. Fase previa ó Mapa Sociolingüístico de Galicia, A Coruña: 

... (1996) Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am 
Galischen der Gegenwart (Beiträge zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Vol. 70), 
Tübingen: Niemeyer.

... (no prelo) "A segunda lingua como primeira: un caso particular de adquisición de segundas 
linguas", in J. Oro (coord.): Estudios de adquisición de lenguas segundas, actas do coloquio de 
Lugo.


Acquisition Research, London: Longman 1991 (versión española: Introducción al estudio de la 
adquisición de segundas lenguas, Madrid: Gredos 1994).

Levin, Kurt (1948): Resolving Social Conflicts: Selected Papers on Group Dynamics, New York: 
Harper & Brothers.

Longenger 61, pp. 3-11.

Monteagudo, Henrique e Antón Santamarina (1993): "Galician and Castilian in context: histori-
cal, social and linguistic aspects", in Trends in Romance Linguistics and Philology, vol. 5: Bi-
linguism and Linguistic Conflict in Romance, ed. per Rebeca Posner e John N. Green, Berlin/ 

Nelde, Peter Hans (1983): "A case for a linguistics on languages in contact", in P. H. Nelde (ed.), 

Ninyoles, Rafael Li (1969): Conflícte lingüístic valencià: substitució lingüística e ideologíes 
diglòstiques, València: L’Ham.

Regueira Fernández, Xosé Luís (coord.) (1996): Guia bibliográfica de linguística galega, Vigo: 
Xerais.

Rodríguez Yáñez, Xoán Paulo (1995): Estratexías de comunicación nas interacions cliente-ven-
dedor no mercado da cidade de Lugo, Tese de doutoramento: Universidade da Coruña.

Cambridge University Press.

to Second Language Acquisition", in Language Learning 28/2, pp. 367-379.

H. MONTEAGUDO

Gracias os participantes pola exposición e os presentes pola paciencia, pola atención
que prestaron. Abrimos unha queda de intervencións para a que temos vinte-vinte
cinco minutos.
D. FERNÁNDEZ LAMAS

Cando os enquisados para o Mapa Sociolinguístico Galego se declaran bilingües, ¿están describendo a realidade ou facendo unha declaración de intencions? Non dubio que se consideren bilingües, senón se realmente o son. 

Teño un amigo que non falaba galego nin na clase de galego, así e todo, nunha enquisa do Instituto declarase bilingüe. Eu penso que o fixo por crelo o "politicamente correcto". A min, que haxa tanto bilingüe, resúltame cando menos curioso.

M. FERNÁNDEZ

En realidade, nós dividimos os bilingües en dous grupos; a categoría bilingüe como tal non figura nas nosas opcións de resposta; as opcións son "só galego", "máis galego ca castelán", "máis castelán ca galego" e "só castelán". O meu colega de mesa, o Prof. Kabatek, refiriuse hai un momento ó problema da correspondencia entre a autopercepción das conductas e as conductas reais. Trátase, naturalmente, dun problema importante, e por iso eu quixera polemizar un pouco, xa que nas mesas redondas o público espera tamén que os membros da mesa discaren entre si. Nesa liña, eu quero recordar que os poucos estudios sobre o uso de dúas linguas que se teñen ocupado deste problema e nos que se compararon as respostas dadas polos individuos acerca da súa conducta lingüística coa conducta real amosan unha correlación alta entre a conducta declarada e a conducta observada. Isto quere dicir que nos podemos falar bastante de que, se un individuo dicen que fala "máis galego ca castelán", realmente o fai. O resultado é distinto, en cambio, cando o que está implicado é o uso de variedades dialectais fronte á lingua estándar; nestes casos as correlacións tenden a ser baixas, de xeito que hai bastantes individuos que afirman o que falar eles é a lingua estándar e, mesmo cando están a dicir iso, están a utilizar unha variedade dialéctica. Pero cando hai unha conciencia en torno a que dous contextos de variedades forman linguas diferentes, as respostas dos individuos son bastante fiables.

Logo, claro, non se trata de ser bilingües sen máis, senón de "falar máis galego" ou "falar máis castelán", e non vexo eu que sexa tan difícil para un individuo decidir cá destas dúas modalidades de bilingüismo é a súa. Máis estrañeza me producen os que responden que son monolingües (en galego ou en castelán), porque iso contrasta moito coa miña percepción, coa miña experiencia da realidade. Eu non coñoce a ninguén que sexa consistentemente monolingüe, tal vez por iso me custa traballo aceptar como fiables estas respostas; mesmo os que dicen que son monolingües en castelán usan ás veces frases en galego, ou introducen algunha palabra en galego, ou cantan a Rianxeira (o que tamén forma parte da conducta lingüística) e poden facer e fan outras moitas cousas en galego. Xa que logo, o que probablemente non existe son os monolingües.

J. KABATEK

Pois, eu non creo que nunha situación sociolingüística un tanto delicada como a galega os falantes, polo menos en certos ámbitos, digan realmente sempre o que fan, ou sexa, que o que digan sobre as súas actitudes correspondía ás súas actitudes reais. Eu mesmo sei de casos de xente que lle puxen o microfone diante preguntando: ¿cal é a lingua que che gusta máis? ou ¿cal é a lingua que falas máis? e contestaron, segundo a situación e a maneira de preguntar, unha cousa ou outra. Fixen unha pesquisa co locutores dos medios de comunicación galegos con este tipo de preguntas. Ponen ser casos excepcionais, pero comprobei que estes falantes, sabendo que eu estaba facendo un estudo sobre a lingua galega, demostraron unhas actitudes tremendamente positivas con respecto ó galego. Pero cando apagaba a miña gravadora, cambiaban ó castelán. Os datos directos non os puiden utilizar, só os utilizó para sinalar que hai que ter coidado con este tipo de traballo. Se un locutor me dí que o galego é a lingua que máis falan, a lingua na que mellor se expresa, que lle trinta ou máis libros galegos e que fixe poñer se cantas cousas en galego, e se despois analizó a súa forma de falar e me deu conta de que estás chea de interferencias do castelán que un galegofalante nunca tería, ou que a fonética é máis castelán ca galega, comezo a dúbear; e nalgúns casos xurriaba incluso que este falante nunca falou nin fala galego fora do seu ámbito profesional. Non quero dicir que sexa mala intención da xente nin que teñan ganas de mentir, pero sempre que quere contestar tamén un pouquilo no sentido da pregunta; e ó mellor o entrevistado tamén sabe quen lle paga ou cal é a vontade xeral na sociedade: quero dicir que a resposta sempre está condicionada dalgúns xeitos circunstanciais. Evidentemente, tamén hai respostas completamente fiables. Pero tamén hai sectores profesionalmente comprometidos coa lingua nos que se atopa xente que non se atreve a dicir en público cal é a súa actitude e o seu comportamento real, porque se o dixen, caeríalle-lo pelo.

H. MONTEAGUDO

Por favor, ide pedindo palabras do público, aínda que agora lle imos dar a vez de contra-réplica a Mauro e despois xa... Ben, pois fale.

Inos facer unha quenda, logo de público. Mauro terá oportunidade de replicar despois.

R. LORENZO

É que neste país hai moita mentira e moito dismulo. Realmente, eu nas cousas que facedes vós non creo moito, porque engannan tremendamente. E xente non di a verdade e non fai falta que teñan diante as preguntas que lle facedes. Hai moito cinisimo, sobre todo se lle pon a determinadas persoas un micro diante. Eu queremos comentar un feito que ocorreu estando eu presente. Unha persoa importantísima neste no se pequeno país, que tivo un cargo politico moi importante, en discordancia coa súa suposta militancia galeguista, e que segue a ter unha posición importantísima dentro da cultura gale-
H. MONTEAGUDO
Hai dúas palabras ala no alto, ¿son sobre este tema? Non, entón se vos parece antes imolle dar a palabra a Mauro porque ten a répica e depois volvemos a outros asuntos.

M. FERNÁNDEZ
Estou de acordo en que o realmente difícil é investigar a conducta real, e non a autopercepción da mesma. O exemplo que puxa Johannes Kabatek é ilustrativo: a un investigador que vén con micrófono e cuba gravadora, falando galego, falando ademais un galego que se perceibe como estranxeiro (pois aínda que o galego de Johannes é excelente, non deixa de ter un certo sotaque de estranxeiro), a ese investigador hai que falar-lle en galego, mesmo se a lingua habitual do individuo é outra; en situacións deste tipo a investigación da conducta lingüística real é realmente moi difícil. Pero, en cambio, cando se pregunta pola lingua habitual, pola lingua non marcada, ¿que é o que vostede usa habitualmente, cando estás na casa relaxado, ou cando estás cos amigos, etc.? Eu penso que ante estas preguntas a xente confundese moi pouco. Ademais, como nos dica Manuel González, está o control da coherencia nas respostas. A correlación entre lingua habitual e lingua inicial é elevadísima, roza o 1, que é a correlación perfecta; os entrevistados que dín que teñen como lingua habitual o galego dín o mesmo cando se lles pregunta cái é a lingua que falán coa muller, a que falán cos pais, a que falán cos amigos, a que falán cos veciños, etc. A min parécese moi difícil manter consistentemente a mentira (no peor dos casos) ou mesmo manter consistentemente unha autopercepción distorsionada ó longo dun extenso cuestionario. E nese sentido, eu creo obviamente que os datos que manexamos son fiables.

Por aí disto, temos outro problema, e é que, sexan os datos fiables ou non, non temos outro xeito de accedernos ampliamente á conducta real, senón é a través da indagación na autopercepción da mesma. A investigación da conducta real leva moi máis tempo, eixite outros datos e outras técnicas de recollida, de xeito que só podemos investigar a conducta de moi poucos individuos, e nunca imos saber se estes contados individuos que temos investigado intensivamente con tanto esforzo son realmente representativos do conxunto da poboación. Polo tanto, aínda con tódolos problemas que se teñen mencionado, certos procesos necesitan una exploração cuantitativa, aínda que se poida complementar despois con outro tipo de explorações; e esa exploração cuantitativa é o que quixemos facer nós.

J. KABATEK
Só un par de frases máis sobre isto: non estou de acordo coa idea de que se dous milóns de persoas din o mesmo debe ser certo. Pode haber un certo clima de opinión, ben coñecido nos estudos sociolóxicos, onde por exemplo está ben visto opinar ben sobre
unha lingua ainda que se use outra; entón a mera cifra non vale como prova. No Mapa Sociolingüístico vese por exemplo que hai un clima bastante a favor do uso da lingua galega. Pero ó mesmo tempo, baixan considerablemente as cifras cando se pregunta se é preferible o ensino de matemáticas en castelán ou en galego. ¿Por qué? ¿Será porque as cifras son más complicadas en galego? ¿Ou é simplemente que nesta pregunta se reflexa mellor o que realmente pensan os falantes sobre o galego?

E en canto á cantidade de falantes, paréceme mellor escolher poucos falantes representativos e investigarlos ben, que non investigar a milleiros pero de maneira superficial.

M. FERNÁNDEZ

Moi brevemente. Xustamente ese tipo de variación nas respostas é unha razón más para creer que os datos son fiables, o mesmo que o son as propias variacións internas. Aquí non hai unha conciencia metalingüística que leve a dous millóns de persoas a dicir que falan galego, senón máis ben ó contrario. Nós temos atopado máis galegofalantes ali onde esperábamos atopalos, e menos ali onde esperábamos atopar menos (nas cidades, na poboación máis nova, etc.). Se houbese esa conciencia metalingüística que leva a responder que se fala galego aínda que non se fale, logo teríamos que preguntarnos por qué non afecta á totalidade da poboación, por qué non afecta a todos aquellos que nos dixeron que falaban en español (e que resultaron ser tamén os que esperábamos que fosen). Penso que tal vez deberíamos rematar con este tema, xa que hai outras persoas que desexan intervir.

H. MONTEAGUDO

Se vos parece deixamos o tema, que ademais se presta a matizacións, porque non é o mesmo a resposta sobre a conducta que a resposta sobre actitudes, non é o mesmo a resposta dun político que corre o risco de levar unha patada e que está nun acto público ca unha persoa doméstica e que está respondendo privadamente, é dicir, préstase moito a matizacións e hai outros temas... Alá hai unha man pedida e logo despois outra aquí e logo outra aquí abaixo.

F. TATO PLAZA

Ben, eu quería preguntar se tesos datos, é dicir, os datos de uso das dúas grandes urbes galegas Vigo e A Coruña non son substancialmente distintos e... se hai datos de actitudes entre estas dúas cidades, tendo en conta a variación do concepto cidade da que falantes antes.

M. FERNÁNDEZ

Tanto Vigo como A Coruña figuran entre as cidades cunha menor presencia do galego. En canto ás actitudes, os datos saliren dentro de pouco, pero podo anticipar que hai moi pouca variación, en xeral, entre os diversos sectores da nosa mostra. Só ten importancia unha lixeira variación que vai no sentido de observar unha mellor actitude na xente máis nova, probablemente como consecuencia dun contacto co galego no ensino. Agora ben, eu entendo que os datos sobre actitudes si que poden espantar algo de escetismo, e, mesmo no prólogo, como xa veredes cando saía o libro, dicimos que as actitudes son moi difíciles de investigar, e as actitudes lingüísticas aínda máis cás actitudes ante outros temas como o racismo, etc. Queda moi feo hoxe, mesmo para un racista, recoñecer que o é. Neste asu das actitudes si que é posible que teñamos obtido moitas respostas “políticamente correctas”, pero non en cambio no que se refire ó uso lingüístico e á lingua inicial.

X. ROSALES

Só dous puntos. O primeiro é con respecto á idade. Os resultados que Fernández daba, Mauro Fernández, eran resultados a partir de dezaseis anos, ¿non é certo? Eu penso, é a miña propia experiencia, non teño datos estadísticos, pero eu penso que a situación dos menos das vilas que teñen menos de dezaseis anos é moito peor, moito máis seria do que aquí se está dicindo. E, neste senso, teno que agradecerolle, por exemplo, a Kabatek que sexa honesto, que este é un tema en que é difícil ser honesto porque nos xogamos moito, pero hai que selo, hai que selo. Eu agradezalle a el que o fose e penso que isto é moi importante.

Segundo punto: a adquisición. É moi diferente adquirir unha lingua como lingua materna que como segunda lingua, moi, moi distinto. Eu non sei ata que punto a xente que está aquí presente coñece as teorías lingüísticas pero a adquisición da lingua 1 é unha adquisición, é innata, é unha disposición innata por parte dos individuos. Os individuos adquiren porque están predispostos a adquirirla. A adquisición da segunda lingua é unha adquisición cualitativamente diferente. É unha aprendizaxe. A diferencia entre unha adquisición e a aprendizaxe é cualitativamente moi, moi grande. Polo tanto, aínda que haxa cambios de falantes que comezan co castelán e logo pasen ó galego —e moi agradecido e todos o queremos— a súa adquisición é moi diferente; é unha aprendizaxe, non é unha adquisición. Isto é un punto moi importante porque o que realmente queremos é que haxa moitos falantes en galego que teñan a lingua galega como lingua 1, é dicir, adquirida de maneira innata, de maneira predisposta. Nadia máis.

M. FERNÁNDEZ

Como fun mencionado, parecería que debo responder, pero non percibín ben se había algunha pregunta. Paréceme que máis ca dunha pregunta tratábase dunha opinión súa. Ten razón en que a situación entre os menores de dezaseis anos pode ser bastante peor. Na metodoloxía de mostra escolleita por nós, eses menores non eran facilmente investigables. A nosa mostra foi seleccionada exclusivamente ó azar, o cal implica establecer rutas aleatorias, ir chamando en moitas portas, etc., e os enquisadores traballan polo día,
H. MONTEAGUDO
Antes de cederle a palabra ó público tamén quería eu apuntar dúas cousas brevemente.
Unha, eu non me fiaria en absoluto das impresións subxectivas da miña experiencia aquí ou a miña experiencia alá, porque son impresións que estatisticamente se demostran falsas, dependen moito do ambiente no que te movas, da experiencia túa persoal, con que xente andas. Moitas veces esas impresións son enormemente subxectivas. Ligo eu tamén na liña un pouco do que di Mauro relativizaría a importancia de cal sexa a primeira ou a segunda lingua aprendida, porque entre outras cousas temos a experiencia histórica de linguas como o hebreo que desaparecería, ninguén as tiña como primeira lingua, e que hoxe son primeira lingua de molta xente. Entón, eu creo que eso é relativizable.

Però tiñamos outra palabra pedida aquí no público.

M. J. HERRERO VALEIRO OU X. P. RODRÍGUEZ YÁNEZ
Primeiro unha observación sobre o primeiro tema de discussión. Cando se discutía sobre todo por aquí diante coa mesa entre os doce primeiros conferenciántes da mesa daba a impresión de que pretendiamos entre todos ou entre os que discutían definir que é o comportamento linguístico e ata onde chega o comportamento linguístico. Queríamos abranger o comportamento dos locutores para ser capaces de dicir, ata aquí chegamos na investigación e a investigación está rematada. Eu subscribe no meu traballo a perspectiva interaccionista e sen embargo debo admitir e incluso o fago con goce que a perspectiva interaccionista é incapaz, afortunadamente para os locutores, de delimitar o comportamento linguístico e de coñecer ó cen por cen o seu comportamento. É unha aproximación, polo tanto, a aproximación interaccionista é unha aproximación. Outra aproximación coas mesmas carencias, pero carencias paralelas e comúns ás dúas, é a aproximación cuantitativa.

En segundo lugar queríame sumar á experiencia vital, á historia sociolinguística que compartía coa miña xente, por suposto con Mauro Fernández, de aprendizaxe simultánea de dúas linguas e abundar en que sexo teñíamos de que esto sexa posible mal o ten o galego.

H. MONTEAGUDO
Hai outra palabra pedida aquí. Se algúen quere falar, e é un momento, si, porque xa temos o tempo contado.

H. MONTEAGUDO
Hai outra palabra pedida aquí. Se algúen quere falar, e é un momento, si, porque xa temos o tempo contado.

X. RÁBADE PAREDES
Quería centrar de novo o debate en torno á ineficacia da chamada política linguística, que, en rigor, non existe. Non hai un compromiso dos responsables nin de normalizar o galego nin tan sequera de protexelo. E entre políticos incompetentes, pais e educadores estamos estafándolles a lingua ás xeracións futuras. Galicia ha pagar caro o paso deste Atila,

X. ROSALES
Lembralle que para ter unha lingua como primeira lingua é moito antes dos catorce anos, moito antes dos dez anos, moito antes dos cinco anos. Entón, facer investigación sobre este tipo de xente, sobre os nenes, é crucial porque a adquisición da primeira lingua remáxase moi, moi pronto, ó cabo dos dous anos, tres anos, fases importantísimas na adquisición da primeira lingua xa teñen pasado. Son como interruptores que se cambian e xa non hai nada que facer. É xenético, é innato. Entón, polo tanto, a investigación con estes nenos é crucial, absolutamente crucial. Nada máis.

M. FERNÁNDEZ
Trástase dura tema absolutamente discutible. O que probablemente sexa innato é acapacidade de linguaxe. Non hai ningunha predisposición innata a adquirir unha lingua determinada. Esa acapacidade de linguaxe pode, sempre que o input lingúístico sexa dañando, desembocar nunha adquisición paralela de dúas linguas cando ambas están presentes no ambiente do neno; é dicir, que hai moitos casos nos que o galego non é propriamente unha segunda lingua. Supoñi que entre os presentes haberá moitas persoas, e eu cóntome entre elas, que, aínda procedendo de ambientes que eran basicamente castelanofalantes, non teñen memoria de cando nin de cómo aprenderon o galego; eu, por moito que me remonte no tempo, non me lembro de cómo foi ese proceso, e supoñi que esa é unha experiencia compartida por moitos de nós.

J. KABATEK
Aqui hai tamén un problema de diferencia xeracional. No caso de moitos dos que agora pertencen á xeración dos estudantes xa é distinto pois moitos son de lingua materna castelá e pasaron por un cambio de lingua completamente consciente do que si teñen memoria.

Pero a outra cuestión non me parece tan grave: evidentemente hai moita diferencia entre primeira lingua e segunda e entre os procesos psíquicos que comporta a respectiva aprendizaxe. Pero no noso caso creo que esas diferencias son bastante reducidas porque as estructuras profundas entre as linguas románicas son moiti parecidas, e por exemplo entre a sintaxe do castelán e a do galego hai moi pouca diferencia. Non nexo que sexa un factor importante, pero entre dúas linguas tan semellantes non sei...
En 1991, a Dirección Xeral de Política Lingüística, a través de concurso de méritos, convocaba 10 prazas de Coordinadores Docentes de Galego (unha función similar en Cataluña constaba nesta data de algo máis de 100 membros) co obxectivo de orientar o labor dos Equipes de Normalización dos centros. Pois ben, observando a realidade da lingua nos establecementos educativos de Galicia, constatamos e feito, en xeral consentido, de actuacións antinormalizadoras. Había e hai, en cambio, un enorme cinismo, aproveitado pola Administración ó máximo, consistente en dar por boas enquisas (positivas) sobre o uso do idioma que na verdade non se efectuaron. Non sabemos que instancias intermedias puideron falsear tales inquiritos, anque, iso sí, un pode sospeitalo.

Como coordinador docente (sempre incómodo para os lacaos do poder que fan que fan), seguí durante tres cursos 25 centros de EXB e BUP e deí conta á administración educativa do incumprimento case sistemático da Lei, maiormente no relativo á escolarización dos falantes ó ingresaren nos centros. Respondéuseme que eses non eran os datos das enquisas nin os “informes” de directores e inspectores. ¿Comprobarán eles a saúde da lingua sentados nos despachos?

Continué insistindo, desta vez como opinante, nas páxinas da prensa. (Hoxe os novos “censores” xa logran calarme.) A raíz do comentario dunha carta á opinión subcrita polos alumnos de COU do Instituto da Xunquera (Pontevedra), o señor Director Xeral da inexistente Política Lingüística, o inefable Regueiro, por medio dun penoso e triste oficio, comezoume a denunciar ante esa institución, no prazo de dez días, o que eu sostínha como pensador libre nun artigo de prensa.

Tiven a inmensa sorte de poder estenderme con detalle sobre o inquisitivamente demandado (nunca durante os tres anos na función fomos oficialmente recibidos como tal colectivo) e acompañei duplicado o Presidente da Xunta de Galicia, presidente á súa vez dunha chamada Comisión de Normalización Lingüística.

A resposta a algúns de nós chegouos hai moito pouco. Neste momento xa non existe Coordinación Docente. É dicir, non existe o menor seguimento específico nos centros de Galicia dun tema tan serio como a normalización do idioma. Ninguén ergue a voz. Nin os sindicatos, nin os políticos, nin tan secura a Mesa... Os que non toleramos incumprimentos da Lei tan desacados fomos cesados e devolto os centros. Xa non lles perturbamos o “bilingüismo harmónico”. ¡Viva o cinismo!

LUZ MéNDEZ

Quería saber que opinión merece os outros membros da mesa a figura que o profesor Kabatek denominou neofalante consciente.

H. MONTEAGUDO

É que a pregunta é tan xeral que verdadeiramente non sei... Se podes especificar máis en que sentido queres saber a opinión porque...

LUZ MéNDEZ

Se entendi ben, para o profesor Kabatek, o neofalante consciente no medio urbano é unha figura clave na recuperación da lingua ¿non? Entón, interesabame saber a opinión de dous sociolingüístas galegos sobre ese tema. ¿Mellor?

H. MONTEAGUDO

Si, agora entendo mellor, máis que nada a orientación da pregunta porque...

Eu non sei, particularmente penso que a existencia de neofalantes galegos no medio urbano é un índice, entre outros, dunha determinada dinámica sociolingüística e neste caso dunha dinámica sociolingüística favorable ó galego en principio, así en xeral. Para dar unha avaliación máis detallada pois habría que ter en conta outras variables sociolingüísticas, como se relacionan con esta. Pero eu penso que, en principio, pois simplemente é un índice de que polo menos nalgún terreo o galego gaña usuarios e gaña espaços de comunicación.

M. FERNÁNDEZ

A figura do neofalante paréceme en xeral positiva, pero tamén ten o seu lado negativo. Eu desde logo preferiría que fosei máis importantes os falantes tradicionais, e penso sobre todo na profunda modificación que está a sufrir o galego, especialmente en certos aspectos prosódicos. Alonso Montero ten escrito reiteradamente sobre isto. Salvadas a conciencia favorable ó galego e a boa vontade de moitos destes neofalantes, o certo é que en moitos casos o que se fai e case unha simple substitución lóxica do castelán polo galego, e iso ten certo perigo. Neofalantes ocasionais, por exemplo, son boa parte dos locutores dos medios de comunicación, e cando os escoticamos case nin os decatamos de que estan falando en galego. Isto pásalle mesmo a xente que vén de fora. Hai poucos días, un colega catalán non se decatara de que na televisión estaban a falar en galego ata que eu lle fixen reparar nesa circunstancia. E os individuos que tenen un forte acento galego son rexetados para ocupar estes postos, porque se pensa que son un pouco paíllans, que teñen demasiado acento galego e polo tanto non poden ser dobradores ou locutores. Hai, logo, un aspecto positivo, que é obviamente o feito de falar galego, e un aspecto negativo se eses neofalantes pasan a ser o pivote que vai soportar a recuperación da lingua.

H. MONTEAGUDO

É o que lle dícia a Luz do que dixo Mauro, que ó mellor eu entendín mal a túa pregunta. Hai neofalantes e neofalantes; hai neofalantes oportunistas que profesionaismente están exixidos e hai logo, non, moitos neofalantes nalgúnd sentido, como o propio Mauro dica, moitos dos que estamos aquí podemos ser neofalantes. A miña resposta é para estes segundos porque non percibía que ó mellor tamén te podías referir ós primeiros.

J. KABATEK

Estes segundos son os falantes ós que me refiro cando distingo entre neofalantes “profesionais” e neofalantes “conscientes”. Hai neofalantes “profesionais” que viven naquela
illa lingüística alá en San Marcos e non saen dela, porque cando saen falan castelán. Os “neofalantes conscientes”, sen embargo, están en contacto con falantes de sempre, por exemplo aquí mesmo nesta universidade onde hai contacto entre distintos grupos de falantes e hai tamén un proceso de converxencia entre eles. Estes “neofalantes conscientes” que empregan o galego en tôdolos ámbitos son un grupo moi importante e posiblemente unha das grandes forzas para a lingua, porque quen cambia conscientemente de lingua fai un esforzo moi grande, un esforzo que normalmente tamén se reflexa na súa conducta social á hora de impoñer ou de intentar impoñir a lingua na sociedade. Un caso aínda máis extremo a este respecto é tal vez o do País Vasco, onde os neofalantes urbanos son probablemente o grupo máis activo no proceso de normalización; entre os euskaldús bilbaínos de 15 a 35 anos, por exemplo, a maioría son falantes de lingua materna castelán que pasaron conscientemente a emprega-la lingua vasca no seu uso de tôdolos días.

H. MONTEAGUDO
Gracias a todos pola atención.

SECCIÓN 9
SOCIOLINGÜÍSTICA